

2013/34

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности

А.А. Панфилов

« 23 » 05 2016 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Перевод в сфере профессиональных коммуникаций
(французский язык)**

Направление подготовки	07.03.01 «Архитектура»
Профили подготовки	Архитектурное проектирование
Уровень высшего образования	бакалавриат
Форма обучения	очная (ускоренная)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций (французский язык)» являются:

- развитие иноязычной коммуникативной компетенции, заключающейся в способности и готовности получать информацию профессионального содержания из зарубежных источников для осуществления межличностного и межкультурного общения в профессиональной сфере.
- формирование профессиональных компетенций бакалавра в результате использования практических знаний иностранного языка при решении профессиональных задач.
- развитие умений анализировать различные элементы научно-технического текста;
- развитие умений эквивалентно переводить научно-техническую и патентную литературу на русский язык;
- развитие навыков аннотирования и реферирования научно-технического текста;
- освоение основных способов перевода, методы и приемы, особенности и трудности перевода научно-технического текста

Задачи:

- познакомить с основными положениями науки о переводе, определить особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, сформировать четкое представление о закономерностях процесса перевода;
- выработать представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода научно-технических текстов, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;
- овладеть специфической научно-технической лексикой (терминологией);
- обучить методам и приемам перевода грамматических конструкций, характерных для текстов научно-технической направленности;
- сформировать готовность пользоваться словарями и справочной литературой, включая электронные ресурсы.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций (французский)» относится к дисциплинам по выбору направления подготовки 07.03.01 «Архитектура», профилю подготовки «Архитектурное проектирование» и направлена на формирование

знаний, необходимых для решения практических задач профессиональной деятельности выпускника в области Архитектуры.

Обучающийся должен обладать базовыми знаниями по дисциплине «Иностранный язык (французский)» и уметь пользоваться общенаучными принципами, логическими понятиями, устанавливать причинно-следственные связи.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения дисциплины должны быть сформированы следующие компетенции:

ОК-5 способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

ОК-7 способностью к самоорганизации и самообразованию

ОК-10 владение культурой мышления способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее достижения

ОК-12 умение критически оценивать свои достоинства и недостатки, находить пути и выбирать средства развития достоинств и устранения недостатков

ОПК- 3 способностью осуществлять поиск, хранение, обработку информации из разных источников и баз данных, предоставлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знать: ОК-5

- знать язык как орудие общения и познания мира, как многофункциональную систему единиц и правил разных уровней, обеспечивающих переход от смысла к тексту при производстве речи и от текста к смыслу при понимании речи;
- этические и нравственные нормы поведения и общения, принятые в инокультурном социуме;
- знать структуру и типологии текстов, лингвистическую семантику и прагматику, взаимодействие лексических и грамматических средств обозначения речевого действия, взаимодействие лексики и синтаксиса;
- цели, функции и виды письменного перевода;
- основные способы достижения эквивалентности в процессе перевода;
- наиболее важные проблемы перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;

- специфику письменного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе;

Уметь: ОК-5, ОК-12

- уметь понимать монологическую и диалогическую речь в научно-технической сфере.
- уметь выделять смысл и структуру оригинала
- осуществлять перевод (с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач;
- преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время письменного перевода;
- оценивать качество перевода, выполненного другими переводчиками

Владеть: ОК-5, ОК-7, ОК-10, ОПК- 3

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность профессиональных контактов;
- навыками осуществления эффективного письменного перевода текста;
- культурой письменной речи;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основами системы сокращённой переводческой записи при выполнении перевода;

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОММУНИКАЦИЙ (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)»

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы, 72 часа

№	Название темы	семестр	неделя	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)						Объем учебной работы с применением интерактивных методов	Формы текущего контроля успеваемости
				лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	СРС	КПКР		
1.	<p>1.1 Использование словарей и справочников Общие и специальные источники информации</p> <p>1.2 Лексические вопросы перевода</p> <p>1. термины 2. сокращения 3. интернациональные слова 4. многозначность слов 5. словосочетания 6. неологизмы</p>	2	1-5					18		переаттестация	
2	<p>Грамматические вопросы перевода</p> <p>1. изменение структуры предложения при переводе</p> <p>2. перевод глаголов в пассивном залоге</p> <p>3. перевод неличных форм глагола (инфинитив, причастие, герундий)</p> <p>4. перевод форм сослагательного наклонения</p> <p>5. перевод модальных глаголов</p>	2	6-9					18		переаттестация	

3	Практика перевода научно-технической литературы 1. последовательность работы над текстом (разметка технического текста для перевода) 2. основные виды и формы перевода (полный письменный перевод; перевод заголовка; реферативный перевод; аннотационный перевод; консультативный перевод)	2	10-13					18			переаттестация
4	4.1 особенности перевода технической документации 4.2 патент и его перевод	2	14-18					18			переаттестация
Итого								72			Зачет/ Переаттестация

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки бакалавра реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий. В рамках учебного курса по дисциплине Перевод в сфере профессиональных коммуникаций (французский язык) используются следующие образовательные технологии:

- Интенсивная внеаудиторная работа (домашняя работа с мультимедийными продуктами, прилагаемыми в УМК; творческий проект с поиском в глобальных информационных сетях).

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ.

Промежуточная аттестация проводится в виде зачета/переаттестации в конце семестра. Объектом контроля являются владение методами подготовки к переводу и осуществление перевода с учетом иноязычной культуры, а также коммуникативные умения.

Примерный перечень вопросов к зачёту(переаттестации) по иностранному языку.

1. Характерные особенности технического перевода.
2. Характеристика основных видов информативного перевода, его основные задачи.
3. Перевод терминов и терминологических сочетаний
4. Перевод заголовков
5. Многозначность при переводе научных текстов
6. Типы сокращений в английском языке
7. Способы передачи имен собственных при переводе.
8. Основные виды и формы перевода
9. Система перевода технической документации

Самостоятельная работа студентов

Особое внимание уделяется самостоятельной работе студентов. Эта работа призвана **обеспечить:**

- 1) осознанную и систематическую отработку языкового и речевого учебного материала;
- 2) выработку навыков восприятия и анализа аутентичных иноязычных текстов и отработку формируемых стратегий работы с ними, как на уровне рецепции, так и на уровне продукции;
- 3) формирование навыков критического мышления, аргументации, поиска путей самостоятельного решения поставленной коммуникативной и/или исследовательской задачи;
- 4) развитие и совершенствование творческих способностей при самостоятельном изучении и решении коммуникативной задачи.

Вопросы и задания для самостоятельной работы студентов:

- ✓ подготовка упражнений на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования, активизацию лексического материала;
- ✓ составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- ✓ подбор и изучение литературных источников;
- ✓ подготовка и написание перевода технических текстов, реферативных переводов и других письменных работ;
- ✓ выполнение домашних заданий разнообразного характера, лексико-грамматических упражнений, перевод и пересказ текстов;
- ✓ выполнение индивидуальных заданий, направленных на развитие у студентов самостоятельности и инициативы.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

Основная и дополнительная литература (УМК, учебники и учебные пособия, словари, информационно-справочные и поисковые системы и т.д.) выбираются кафедрой исходя из специфики вуза, факультета, кафедры и уточняются в рабочей программе.

К использованию допускаются УМК и учебные пособия, ресурсные материалы как отечественных, так и зарубежных издательств, однако рекомендуется использовать материалы, прошедшие экспертизу и одобренные НМС по иностранным языкам МОН РФ.

Литература

а) Основная

1. Оганесян Е.А. Le français [Электронный ресурс]: учебное пособие по французскому языку для студентов бакалавриата, обучающихся по всем направлениям подготовки, реализуемым НИУ МГСУ/ Оганесян Е.А.— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский государственный строительный университет, Ай Пи Эр Медиа, ЭБС АСВ, 2016.— 66 с. ISBN:978-5-7264-1333-4 — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54682>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Токарева С.А. Французский язык. Часть 2 [Электронный ресурс]: методические указания/ Токарева С.А., Фомина М.А.— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана, 2012.— 48 с.— Режим доступа: ISSN:2227-8397.— http://www.studentlibrary.ru/book/bauman_0108.html
3. Меркулова Н.В. Французский язык для специальных целей [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов и магистрантов всех специальностей/ Меркулова Н.В.— Электрон. текстовые данные.— Воронеж: Воронежский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2014.— 92 с. ISBN:978-5-89040-484-8— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/30854>.— ЭБС «IPRbooks»
4. Голотвина Н.В. Грамматика французского языка в схемах и упражнениях [Электронный ресурс]: пособие для изучающих французский язык/ Голотвина Н.В.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: КАРО, 2013.— 176 с. ISBN:978-5-9925-0736-2— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/19381>.— ЭБС «IPRbooks»
5. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс]: практикум/ Головина Е.В.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 108 с. ISBN:978-5-7410-1298-7— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54143>.— ЭБС «IPRbooks»

б) Дополнительная

1. Мазина Н.С. Французский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Мазина Н.С.— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский государственный строительный университет, ЭБС АСВ, 2012.— 96 с. ISBN:978-5-7264-0602-2— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/16317>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Тетенькина Т.Ю. Французский язык: Читаем профессионально ориентированные тексты: учеб. пособие / Т.Ю. Тетенькина, Т.Н. Михальчук. – Минск: Выш. шк., 2010. – 287 с. - ISBN 978-985-06-1885-6. 2010 <http://znanium.com/bookread2.php?book=507154>
3. Гавриленко Н.Н. Apprendre l'analyse traductionnelle du texte spécialisé. Переводческий анализ профессионально ориентированного текста [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Гавриленко Н.Н., Алферова Д.А.— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2013.— 96 с. ISBN:978-5-209-04317-1— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22205>.— ЭБС «IPRbooks»
4. Яркина Л.П. Практические основы перевода. Французский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Яркина Л.П., Пикош С.— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2010.— 108 с. ISSN:2227-8397— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11579>.— ЭБС «IPRbooks»
5. Когут В.И. Dictionnaire des expressions idiomatiques franzaises: Словарь идиоматических выражений французского языка [Электронный ресурс]/ Когут В.И.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Антология, 2014.— 208 с. ISBN:978-5-94962-229-2— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42480>.— ЭБС «IPRbooks»
6. Методические указания по французскому языку для студентов и аспирантов специальности «Архитектура» и «Градостроительство» [Электронный ресурс]/ — Электрон. текстовые данные.— Нижний Новгород: Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2010.— 19 с. ISSN:2227-8397— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/16023>.— ЭБС «IPRbooks»

в) Интернет-ресурсы

Компьютерные курсы для изучения французского языка

1. 1.Talk*interactive* Учите ФРАНЦУЗСКИЙ интерактивный курс французского языка
2. Movie Talk. ФРАНЦУЗСКИЙ интерактивный курс французского языка
3. ФРАНЦУЗСКИЙ. ПУТЬ К СОВЕРШЕНСТВУ Полный курс французского языка
4. Talk to Me Французский. Полный курс интерактивный курс французского языка
5. Talk to Me Французский – интерактивный компьютерный курс для изучения французского языка.

6. <http://www.wikipedia.fr>.
7. <http://www.voila.fr/>
8. www.tv5.org
9. <http://www.france24.com/fr/>
10. <http://www.lepointdufle.net/>
11. ABYYLINGVO (лицензированное ПО)
12. PROMT (лицензированное ПО)

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

- а) специализированные аудитории, оборудованные всей необходимой техникой; персональными компьютерами, цифровыми проекторами, общим большим монитором, Интернет-доступом к электронным словарям, программам PROMT, Google (в соответствии с материально-техническим обеспечением кафедры ИЯПК, выпускающей кафедры и расписанием занятий);
- б) ресурсный мини-центр для преподавателей с набором необходимых учебных материалов и учебным программным обеспечением.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 07.03.01 «Архитектура» (ускоренная форма обучения)
профилю подготовки «Архитектурное проектирование»

Рабочую программу составил: старший преподаватель кафедры ИЯПК
Л.А.Иголкина

Рецензент: доцент кафедры профессиональной языковой подготовки ВЮИ ФСИН России,
к.ф.н., А.В. Подстрахова

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК

Протокол № 8/3 от 22.06. 2016 г.

Зав.кафедрой ИЯПК Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии
направления 07.03.01 «Архитектура» (бакалавриат/ускоренная форма обучения)

Протокол № 2/16 от 23.06 2016 г.

Председатель комиссии Е.Е. Бирюкова